



Traducere (orientativ):

1. (4.5p)

« -Domnișoara Mori?

-Spuneți-mi Fubuki.

Nu mai ascultam ce-mi spunea. Domnișoara Mori măsură cel puțin un metru optzeci, talie pe care puțini bărbați japonezi o ating. Era zveltă și de o grație răpitoare, în ciuda rigidității nipone căreia nu i se putea sustrage. Dar ceea ce mă înmărmurea era splendoarea chipului său. (...) La doi metri în fața mea, spectacolul chipului său era captivant. Cu ochii plecați asupra cifrelor, nu putea să vadă că o studiam. Avea cel mai frumos nas din lume, nasul japonez, nasul acela inimitabil, cu nări delicate pe care le recunoști dintr-o mie. Nu toți niponii au nasul ăsta, dar dacă cineva are un astfel de nas, atunci nu poate fi decât de origine niponă.” (traducere propusă de Dragoș Barbu, Polirom 2022)

2. (4.5p)

Lucian Blaga est muet comme un cygne.

Dans sa patrie

la neige de l'être a remplacé les mots.

Son âme est en quête,

une quête muette, séculaire,

à tout jamais

jusqu'aux ultimes limites.

Il cherche l'eau où boit l'arc-en-ciel.

Il cherche l'eau

où l'arc-en-ciel

se boit inexistant et beau. (traducere propusă de Serge Fauchereau)

Din oficiu, se acordă un punct.

Subiectul 1 – Traducerea în limba română (4.5 p.)

- | | |
|--|--------|
| • redarea sensului | 1 p. |
| • adecvarea vocabularului, claritatea și corectitudinea exprimării | 1 p. |
| • corectitudinea gramaticală | 1 p. |
| • corectitudinea grafiei și a punctuației | 0.5 p. |
| • originalitate, soluții elegante, creativitate | 1 p. |

Pentru greșeli minore, se scad 0,15 p. Greșeala repetată se va scădea, din punctajul total, o singură dată.

Pentru greșeli grave, se scad 0,25 p. Greșeala repetată se va scădea, din punctajul total, o singură dată.

Aceste scăderi se fac din punctajul alocat corectitudinii gramaticale și a celei ortografice, așadar maximum 1.50 puncte.

Subiectul al 2-lea – Traducerea în limba modernă (4.5 p.)

- | | |
|--|---------|
| • redarea sensului | 1 p. |
| • adecvarea vocabularului, claritatea și corectitudinea exprimării | 1 p. |
| • corectitudinea gramaticală | 1 p. |
| • corectitudinea grafiei și a punctuației | 0,5 p.. |
| • originalitate, soluții elegante, creativitate | 1 p. |

Pentru greșeli minore, se scad 0,15 p. Greșeala repetată se va scădea, din punctajul total, o singură dată.

Pentru greșeli grave, se scad 0,25 p. Greșeala repetată se va scădea, din punctajul total, o singură dată.

Aceste scăderi se fac din punctajul alocat corectitudinii gramaticale și a celei ortografice, așadar maximum 1.50 puncte.

Punctaj total maxim: 10 puncte